

**Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2**

Codi: 101427

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

### Professor de contacte

Nom: Antonio Ríos Mestre

Correu electrònic: Antonio.Rios@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

### Equip docent

Yolanda Rodríguez Sellés

Maria Luisa Pascual Fernandez

Cristina Ortiz Rodriguez

### Prerequisits

L'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurats i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

### Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurats i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

### Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

## Continguts

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

## Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització d'activitats puntuades obligatòries.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classe magistral	12	0,48	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	1, 2, 5
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 3, 4, 6
Resolució d'exercicis	9	0,36	1
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats escrites	16	0,64	1, 3, 4, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	6,5	0,26	1
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Ampliació de coneixements .	11,75	0,47	
Cerca de documentació	17,25	0,69	
Preparació d'activitats de comprensió lectora	14,25	0,57	1, 2, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	17,25	0,69	1, 3, 4, 6
Preparació d'exercicis	14,5	0,58	1

## Avaluació

### 1. Requisits per aprovar l'assignatura

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne ha de realitzar les següents activitats avaluable:

1. Activitat d' avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.
2. Activitat d' avaluació de producció escrita (II): argumentació.
3. Activitat d' avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.

i obtenir una mitjana de 5 o més.

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne haurà de lliurar en la data previstes totes les activitats no avaluable que el professor consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs ¼raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final¼, es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.
- D'acord amb la resolució de la COA, l'alumne obtindrà la qualificació de NO AVALUABLE quan no s'hagi presentat al 75% de les proves avaluable indicades abans.

### 2. Criteris d'avaluació

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia Docent.

Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

nº errors	punts descomptats	nº errors	punts descomptats
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspens automàtic i no se segueix llegint l'exercici

### 3. Recuperació de la nota

Només es pot recuperar nota en el casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluable.
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
- En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
- S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
- En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### 4. Còpia o plagi

- En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
- Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero".
- En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura i la recuperació de la nota es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de producció escrita (I): variació i adequació	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6

textual.

Activitat d'avaluació de producció escrita (II): argumentació.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitat d'avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6

## Bibliografia

### Bibliografia bàsica

**Cassany, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.**

Es tracta d'un manual de redacció en el qual l'autor aprofundeix en els rudiments de l'escriptura, vàlids per a tot tipus de textos. Aquesta obra parla de les estratègies per buscar, ordenar i desenvolupar idees; de l'estructura del text, així com dels trucs de què disposem per il·luminar al lector.

**Sánchez Lobato, J. coord. (2006): Saber escribir, Madrid, Aguilar.**

Es tracta d'una obra de referència imprescindible per a tot aquell que pretengui consolidar l'ús de la llengua escrita; ja que, com es diu a la contraportada d'aquest treball, "Saber escriure neix amb la intenció d'ajudar a redactar; d'ampliar els procediments de generació i precisió d'idees; de seleccionar els elements d'unió adequats; de relacionar el tema amb l'expressió, el registre i l'estil elegits, i d'aprendre a aplicar les tècniques de revisió i correcció en qualsevol text".

### Bibliografia complementària

- ADAM, J.M. , LORDA, C.U. (1999): Lingüística de los textos narrativos, Barcelona: Ariel.
- BASSOLS, M. - TORRENT, A.M. (1997): Modelos textuales. Teoría y práctica, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999): Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993): Introducción a la gramática del texto del español, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. - ALCIADE LARA, E.R. (2002): Mecanismos lingüísticos de la persuasión, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996): Aproximación a la estructura del texto, Málaga: Librería Ágora.